



Luciano Ponzio, *Guère n'y ça*, cm 150x95, acrílicos e collage su tessuto nero, 2006

# TRADICIONES Y TRADUCCIONES

JORNADAS INTERNACIONALES de  
**CULTURA ITALIANA**  
 sobre LITERATURA, CINE y TRADUCCIÓN

**8, 9 y 10 de mayo** de 2007  
 martes, miércoles y jueves,

en el Salón de Actos Azul del Vicerrectorado (*mañanas*), y en el Salón de Actos de la E.U. de Ingeniería (*tardes*)  
 Universidad del País Vasco, Campus de Álava, Vitoria

Jornadas convalidables por **dos créditos** de libre elección de la licenciatura o del doctorado  
 Entrada libre. La inscripción gratuita se realizará en el Salón de Actos Azul del Vicerrectorado, a las 9h00, del martes,  
 día 8 de mayo. Se realizará control de la asistencia.

Organizado por el Dep. de Filología Española, de la Fac. de Filología, Geografía e Historia, de la UPV-EHU, Vitoria  
 (información: tel. 945013185; 945013636; fax 945138227 [loreta.destasio@ehu.es](mailto:loreta.destasio@ehu.es)) y por la Sociedad Española de Italianistas (S.E.I.)

Patrocinadores:

Fac. de Filología, Geografía e Historia, UPV  
 Vicerrectorado del Campus de Álava, UPV  
 Cultura, Juventud y Deportes. Diputación Foral de Álava  
 Obra Social. CAJA VITAL  
 NEFF New European Film Festival  
 Instituto de Cultura Italiana de Madrid  
 Embajada de Italia en España

Ponentes:

Giulio Ferroni, Franca Angelini, Carlo Alberto Augieri,  
 Maurizio Gnerre, Augusto Ponzio, Susan Petrilli, Luciano  
 Ponzio, Vicente González Martín, Fausto Díaz Padilla,  
 Soledad Porras Castro, M. Asumpta Camps, Mercedes G.  
 de Sande, Enrico Vicenti, Ugo Rufino, Josu Zabaleta,  
 Roberta Gozzi, Lourdes Auzmendi, Antonia Deias, Koldo  
 Biguri, M.Teresa Atorino, J.M. Nadal, Loreta de Stasio



Arabako  
 Foru Aldundia  
 Diputación  
 Foral de Alava



**MARTES, 8 de mayo**  
**La traducción del español y del vasco al italiano, y viceversa**

**9h00 Inscripciones**

**9h20 Bienvenida e inauguración de las Jornadas por el Excelentísimo Señor Decano de la Facultad de Filología, Geografía e Historia, de la Universidad del País Vasco, Fernando García Murga**

Preside las sesiones de la mañana Antonia Deias

**9h30 Koldo Biguri**

Dep. de Filología Hispánica. Facultad de Filología, Geografía e Historia. UPV  
<<L'insegnamento della traduzione nell'università>>

**10h30 Josu Zabaleta**

Traductor profesional dal italiano al vasco  
<<Italiertatik euskarara itzultzea>>

Pausa

**12h00 Lourdes Auzmendi**

Dep. de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filología, Geografía e Historia. UPV  
<<La storia di Ikkal e l'euskera>>

**13h00 Roberta Gozzi**

Traductora profesional del vasco al italiano  
<<Esperienze della traduzione professionale dal basco letterario all'italiano>>

Preside las sesiones de la tarde Maria Teresa Atorino

**16h00 Antonia Deias**

Dep. de Filología Hispánica. Facultad de Filología, Geografía e Historia. UPV, Vitoria  
<<Profilo di Federico Baraiba Zumarraga, traduttore vittoriano dall'italiano>>

**17h00 María Asumpta Camps Olivé**

Dep. de Filología Románica. Univ. de Barcelona  
<<Traduzione e tradizione nella ricezione di Giosuè Carducci>>

Pausa

**18h30 Fausto Díaz Padilla**

Dep. Filología Clásica y Románica. Fac. de Filología. Univ. de Oviedo  
<<Analisi degli errori nelle traduzioni dei romanzi italiani allo spagnolo>>

**19h30 Maria Teresa Atorino**

Dep. de Filología Española. Facultad de Filología, Geografía e Historia. UPV  
<<Recupero delle tradizioni attraverso le parole>>

**MIÉRCOLES, 9 de mayo de 2007**  
**La tradición transversal, I: lenguas, literaturas y espectáculos**

Preside las sesiones de la mañana Koldo Biguri

**9h00 José María Nadal**

Dep. de Comunicación Audiovisual y Publicidad. Fac. de Ciencias Sociales y Comunicación. UPV, Bilbao  
<<Berlusconi satirizzato: analisi semiotica di alcune imitazioni di Sabina Guzzanti>>

**10h00 Vicente González Martín**

Dep. de Filología Moderna. Fac. de Filología. Univ. de Salamanca  
<<Italia nell'opera di Unamuno e Baroja>>

Pausa

**11h30 Soledad Porras Castro**

Dep. de Lengua Española. Fac. de Letras. Univ. de Valladolid  
<<Burattini e marionette nell'800 nel centenario di Carlo Collodi>>

**12h30 Loreta de Stasio**

Dep. de Filología Hispánica. Fac. de Filología, Geografía e Historia. UPV, Vitoria  
<<La tradizione comica italiana: i ponti tra Eduardo De Filippo e Totò>>

Preside las sesiones de la tarde Antonia Deias

**16h00 Mercedes González de Sande**

Dip. di Lingue, letterature e culture comparate. Fac. di Lingue e Letterature straniere. Univ. degli Studi di Bergamo  
<<La narrativa contemporanea italiana in Spagna: problemi e metodologie della sua traduzione>>

**17h00 Luciano Ponzio**

Dip. di Lingue e Letterature Straniere. Fac. di Lingue e Letterature Straniere. Univ. del Salento. Lecce  
<<La mira di un occhio e mezzo. Occhio che vede, cuore che ascolta. Italo Calvino e la fotografia>>

Pausa

**18h30 Proyección de la película *Edipo Re*, de Pier Paolo Pasolini, con presentación preliminar y discusión posterior**

**Comité Científico**

Giulio Ferroni, Univ. di Roma I, La Sapienza; Vicente González Martín, Univ. de Salamanca; Mercedes Arriaga, Univ. de Sevilla; Augusto Ponzio, Univ. degli Studi di Bari  
Secretarios: José María Nadal, UPV; Loreta de Stasio, UPV

**Comité Organizador**

Antonia Deias, Koldo Biguri, María Teresa Atorino  
Secretarios: José María Nadal, Loreta de Stasio

**JUEVES, 10 de mayo**  
**La tradición transversal II: lenguas, literaturas y espectáculos**

Preside la sesión Loreta de Stasio, con la presencia de las Autoridades Institucionales.

**9h00 Enrico Vicenti**

Consigliere dell'Ambasciata d'Italia  
**Ugo Rufino**

Addetto all'Istituto Italiano di Cultura di Madrid  
<<La gestione culturale per la promozione dell'Italia: aspetti di politica culturale e della presenza italiana in Spagna>>

Presiden las sesiones Ugo Rufino y Enrico Vicenti

**10h00 Franca Angelini**

Dip. di Italianistica e Spettacolo. Fac. di Lettere e Filosofia Univ. degli Studi di Roma I, "La Sapienza"  
<<Pasolini traduttore del mondo antico>>

Pausa

**11h30 Giulio Ferroni**

Dip. di Italianistica e Spettacolo. Fac. di Lettere e Filosofia Univ. degli Studi di Roma I, "La Sapienza", Italia  
<<Da Ariosto a Cervantes: Follia del cavaliere, follia del lettore>>

**12h30 Augusto Ponzio**

Dip. di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi. Fac. di Lingue e Letterature Straniere. Univ. degli Studi di Bari  
<<Dire l'indicibile: La "disperata vitalità" nell'ultimo Pasolini e nell'ultimo Barthes>>

Preside las sesiones de la tarde José María Nadal

**16h00 Maurizio Gnerre**

Dip. di Linguistica generale, Etnolinguistica Univ. degli Studi di Napoli, L'Orientale  
<<Tradurre per convertire: missionari, interpreti e traduttori nelle Indie Occidentali (secoli XVI-XVII)>>

**17h00 Susan Petrilli**

Dip. di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi. Fac. di Lingue e Letterature Straniere. Univ. degli Studi di Bari  
<<Dire ai giovani la letteratura>>

Pausa

**18h30 Carlo Alberto Augieri**

Dip. di Critica letteraria e Letterature comparate. Fac. di Lettere e Filosofia. Univ. del Salento. Lecce  
<<Inenarrabilità e tacere del testo: A proposito di *Se questo è un uomo*, di Primo Levi>>

**19h30 Mesa redonda final**

**20h00 Clausura de las Jornadas**